

2018_Narr_HJërë_LuC

1	Word	nai			säkënërë	tiño	
	Morphemes	n-	a	-i	säkënërë	tí-	ño
	Lex. Entries	nĩ-	a ₁	-e ₁	säkënërë	tí- ₁	ño
	Lex. Gloss	3.A	AUX	IPFV	dos	3.IMPERS	esposo
	Lex. Gram. Info.	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	Q	v:Persona	KndF
	Word Gloss	3.a-cop-ipfv			dos	marido	
	Word Cat.	v			Q	subs	

marë	ijiti	
marë	i-	jiti
marë	i- ₂	jiti
COM	3.0	esposa
Ptp.Rel	v:Persona	Knd
COM	***	
Ptp.Rel	***	

Free son dos con el marido y la esposa

2	Word	säkënërë	reke	toto	nai		
	Morphemes	säkënërë	= reke	= toto	n-	a	-i
	Lex. Entries	säkënërë	= reke	= toto	nĩ-	a ₁	-e ₁
	Lex. Gloss	dos	UNC	COLL	3.A	AUX	IPFV
	Lex. Gram. Info.	Q	ptc	ptc	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	dos	UNC	3.PL	3.a-cop-ipfv		
	Word Cat.	Q	ptc	ptc	v		

Free no eran sino los dos

3 Word	iño		marë		tijiti		marë	
Morphemes	i-	ño	marë	tj-	jitj	marë		
Lex. Entries	i- ₂	ño	marë	tj- ₁	jitj	marë		
Lex. Gloss	3.R	esposo	COM	3.IMPERS	esposa	COM		
Lex. Gram. Info.	sus:Persona	KindF	Ptp.Rel	v:Persona	Kind	Ptp.Rel		
Word Gloss	esposo		COM	esposa		COM		
Word Cat.	KindF		Ptp.Rel	Kind		Ptp.Rel		

imugë		ake	nai		
i-	mugë	= ake	n-	a	-i
i- ₂	mugë	= ake	nj-	a ₁	-e ₁
3.O	niño.aug	NEG	3.A	AUX	IPFV
v:Persona	NumInt	ptc	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
***		NEG	3.a-cop-ipfv		
***		ptc	v		

Free la mujer con el marido, no tienen hijos

4 Word	sëkënëreke		nai		
Morphemes	sëkënëre	= reke	n-	a	-i
Lex. Entries	sëkënëre	= reke	nj-	a ₁	-e ₁
Lex. Gloss	dos	UNC	3.A	AUX	IPFV
Lex. Gram. Info.	Q	ptc	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
Word Gloss	***		3.a-cop-ipfv		
Word Cat.	***		v		

tjminëko			tawë	
tj-	mjinë	-ko	ta	-wë
tj- ₁	mjinë	-ko	ta ₁	-wë
3.R	casa, maloca	AUG.R	BOUND	INE
sus:Persona poseedor	sus	sus:Número poseedor	segpost	segpost:Dirección
casa			BOUND-INE	
sus			Ptp	

maloka	tawë	
maloka	ta	-wë
maloka	ta ₁	-wë
Maloca.Sp	BOUND	INE
sus	segpost	segpost:Dirección
Maloca.Sp	BOUND-INE	
sus	Ptp	

Free no eran sino los dos en la casa de ellos, en la maloca

5	Word	irëtiwë			iño	
	Morphemes	irë	= t̃i	= bë	i-	ño
	Lex. Entries	irë	= t̃i	= bë	i- ₂	ño
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.R	esposo
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	sus:Persona	KndF
	Word Gloss	3.ANAPH			esposo	
	Word Cat.	***			KndF	

wītēe			machujuri			jīnēse		
wī-	tē	-e	machujuri			jīnē	-se	
wī-	tē ₁	-e ₁	machujuri			jīnēj	-se	
1.IRREG	ir	IPFV	danta			matar	SUP	
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	???			v	v:Aspecto-modo	
***			danta			matar		
***			sus			v		

ganē		itawariya	
ga	-nē	itawari	= ya
ka ₂	-nē	itawari	ya
decir	DUR	salado	ALLAT
v	v:Aspecto-modo	sus	segpost
3.decir-dur		***	
ptc		***	

Free y después dijo el marido me voy a matar danta al saludo

6	Word	wewe	irarakakē	
	Morphemes	wewe	iraraka	-kē
	Lex. Entries	wewe	***	-kē ₁
	Lex. Gloss	árbol	***	IMP
	Lex. Gram. Info.	sus	***	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	árbol	***	
	Word Cat.	sus	***	

Free parta palo

7	Word	kumu		ejībēreke	
	Morphemes	kumu		ejī	= bë = reke
	Lex. Entries	kumu		ejī ₁	= bë = reke
	Lex. Gloss	palma de patabá, seje, milpesos		jugo, caldo	past reference UNC
	Lex. Gram. Info.	subs		subs	<Not Sure> ptc
	Word Gloss	patabágoogle patabá		jugo, caldo	
	Word Cat.	***		***	

ganë		tijitiya			ino	
ga	-në	tī-	jiti	=ya	i-	ño
ka ₂	-në	tī ₋₁	jiti	ya	i ₋₂	ño
decir	DUR	3.IMPERS	esposa	ALLAT	3.R	esposo
v	v:Aspecto-modo	v:Persona	Kind	segpost	sus:Persona	KindF
3.decir-dur		***			esposo	
ptc		***			KindF	

Free sólo palma seca de patabá, le dijo a la mujer el marido

8 Word	irëtiwë	witëe
Morphemes	irë = tī = bë	wī- tē -e
Lex. Entries	irë = tī = bë	wī- tē ₁ -e ₁
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	1.IRREG ir IPFV
Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >	v:Persona v v:Aspecto-modo
Word Gloss	3.ANAPH	***
Word Cat.	***	***

irëberëne					kokogërë
i-	-rë	-bë	-rī	-ne	kokogërë
i ₋₂	-rë	-jë ₂	-rī	-ne ₂	kokogërë
3.O	LOC2	MIN.FMR	NMZ	AUG	mañana
v:Persona	Ptp:Dirección	sus:Número poseedor	v > sus	Ptp:(Número ptp)	adv
***					mañana
***					adv

yeyae				ganë
y-	e	-ya	-e	ga -në
yī-	ej	-0 ₁	-e ₁	ka ₂ -në
1.So	venir/llegar	NFUT	IPFV	decir DUR
vi:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
1.So-venir-NFUT-IPFV				3.decir-dur
v				ptc

tijitiya		
tī-	jiti	=ya
tī ₋₁	jiti	ya
3.IMPERS	esposa	ALLAT
v:Persona	Kind	segpost

Free y después me voy pasado mañana regreso, dijo a la esposa

9 Word	irëtiwë			mëkë	ijiti	
Morphemes	irë	= ti	= bë	mëkë	i-	jiti
Lex. Entries	irë	= ti	= bë	mëkë	i- ₂	jiti
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST	3.O	esposa
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	DEM	v:Persona	KnD
Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST		***
Word Cat.	***			DEM		***

mëkë	tiño		bena	dëmë	wewe
mëkë	tĩ-	ño	***	dë -më	wewe
mëkë	tĩ- ₁	ño	***	të ₁ -më	wewe
3.AN.MIN.DIST	3.IMPERS	esposo	***	ir PST1	árbol
DEM	v:Persona	KnDF	***	v v:Aspecto-modo	sus
3.AN.MIN.DIST	marido		***	ir-pst	árbol
DEM	subs		***	v	sus

rarakae		kumu		ejibereke	
raraka -e		kumu		ejĩ	= bë = reke
*** -e ₁		kumu		ejĩ ₁	= bë = reke
*** IPFV		palma de patabá, seje, milpesos		jugo, caldo	past reference UNC
*** v:Aspecto-modo		subs		subs	<Not Sure> ptc
***		patabágoogle patabá		jugo, caldo	
***		***		***	

Free y después la mujer, cuando no estaba el marido se fue a partir palo, solo palma seca de patabá

10 Word	irëtiwë			kabejuru
Morphemes	irë	= ti	= bë	kabejuru
Lex. Entries	irë	= ti	= bë	kabejuru
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	repisa para ahumar
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	subs
Word Gloss	3.ANAPH			repisa para ahumar
Word Cat.	***			subs

tĩrikë		ganë		iya
tĩri -kë		ga -në		i- ya
tĩri ₂ -kë ₁		ka ₂ -në		i- ₂ ya
echar IMP		decir DUR		3 ALLAT
v v:Aspecto-modo		v v:Aspecto-modo		Ptp:Persona segpost
echar		3.decir-dur		ALLAT
v		ptc		segpost

tijitiya

tī-	jīti	= ya
tī- ₁	jīti	ya
3.IMPERS	esposa	ALLAT
v:Persona	Kind	segpost

Free y después haga un enyerado, le dijo a ella, a la esposa

11	Word	irë	dëmë	itawari	mëmëse
	Morphemes	irë	dë -më	itawari	***
	Lex. Entries	irë	të ₁ -më	itawari	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH	ir PST1	salado	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	v v:Aspecto-modo	sus	***
	Word Gloss	3.ANAPH	ir-pst	salado	***
	Word Cat.	***	v	sus	***

Free ese se fue a esperar en el saludo

12	Word	irëbërene	kokogërë
	Morphemes	***	kokogërë
	Lex. Entries	***	kokogërë
	Lex. Gloss	***	mañana
	Lex. Gram. Info.	***	adv
	Word Gloss	***	mañana
	Word Cat.	***	adv

yeyae

y-	e	-ya	-e
yī-	ej	-0 ₁	-e ₁
1.So	venir/llegar	NFUT	IPFV
vi:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
1.So-venir-NFUT-IPFV			
v			

ganë

ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

tijitiya

tī-	jīti	= ya
tī- ₁	jīti	ya
3.IMPERS	esposa	ALLAT
v:Persona	Kind	segpost

Free pasado mañana vengo, le dijo a la mujer

13 Word	irëtiwë			mëkë	ijiti	
Morphemes	irë	=ti	=bë	mëkë	i-	jiti
Lex. Entries	irë	=ti	=bë	mëkë	i- ₂	jiti
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST	3.O	esposa
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	DEM	v:Persona	Knd
Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST		***
Word Cat.	***			DEM		***

wewe	wae			dëmë	
wewe	w-	a	-e	dë	-më
wewe	wĩ-	a ₁	-e ₁	të ₁	-më
árbol	1.IRREG	AUX	IPFV	ir	PST1
sus	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
árbol	COP-IPFV			ir-pst	
sus	v			v	

kabejururi

kabejuru	-ri
kabejuru	-ri
repisa para ahumar	NMZ
subs	v > sus

Free y después se fue la mujer a buscar palo, e hizo el cabejuru

14 Word	irëtiwë			mëkë	tiño	
Morphemes	irë	=ti	=bë	mëkë	ti-	ño
Lex. Entries	irë	=ti	=bë	mëkë	ti- ₁	ño
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST	3.IMPERS	esposo
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	DEM	v:Persona	KndF
Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST		marido
Word Cat.	***			DEM		subs

tudajë		mesa	machujuri	ijinëji		
tuda	-jë	mesa	machujuri	i-	jinëj	-i
tuda	-jë ₂	mesa	machujuri	i- ₂	jinëj	-i
llegar	MIN.FMR	mesa.Sp	danta	3.O	matar	PFV
v	sus:Número poseedor	prest	???	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
***		mesa.Sp	danta	***		
***		prest	sus	***		

ganë	
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free y después cuando llegó ese el marido, maté una danta, dijo

15	Word	irëtiwë			ësa
	Morphemes	irë	= tî	= bë	ësa
	Lex. Entries	irë	= tî	= bë	ësa
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	dónde
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	pro
	Word Gloss	3.ANAPH			dónde
	Word Cat.	***			pro

nai			ganë			mëkë		
n-	a	-i	ga	-në	mëkë			
nĩ-	a ₁	-e ₁	ka ₂	-në	mëkë			
3.A	AUX	IPFV	decir	DUR	3.AN.MIN.DIST			
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo	DEM			
3.a-cop-ipfv			3.decir-dur			3.AN.MIN.DIST		
v			ptc			DEM		

ijiti		chia	nai			tëjutojo
i-	jiti	chia	n-	a	-i	tëjutojo
i- ₂	jiti	chia	nĩ-	a ₁	-e ₁	tëutojo + var. dial. de
3.O	esposa	allá	3.A	AUX	IPFV	puerto
v:Persona	Knd	adv.dem	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	subs
***		allá	3.a-cop-ipfv			puerto
***		adv.dem	v			subs

tërë		ganë	
të	-rë	ga	-në
ta ₁	-rë	ka ₂	-në
BOUND	LOC2	decir	DUR
segpost	Ptp:Dirección	v	v:Aspecto-modo
bound-loc1		3.decir-dur	
segpost		ptc	

Free dónde está? dijo esa la mujer. Allá está, en el puerto, dijo

16	Word	irëtiwë		majoto	irëkë
	Morphemes	irë = tî = bë		majoto	***
	Lex. Entries	irë = tî = bë		majoto	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		candela	***
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc < Not Sure >		???	***
	Word Gloss	3.ANAPH		candela	***
	Word Cat.	***			***

ganë	mëkë	tijitiya			
ga -në	mëkë	tî-	jiti	= ya	
ka ₂ -në	mëkë	tî ₋₁	jiti	ya	
decir DUR	3.AN.MIN.DIST	3.IMPERS	esposa	ALLAT	
v v:Aspecto-modo	DEM	v:Persona	Kn	segpost	
3.decir-dur	3.AN.MIN.DIST	***			
ptc	DEM	***			

Free y después sople candela, prenda candela, le dijo ese a la esposa

17	Word	irëtiwë		mëkë	ijiti
	Morphemes	irë = tî = bë		mëkë	i- jiti
	Lex. Entries	irë = tî = bë		mëkë	i ₋₂ jiti
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		3.AN.MIN.DIST	3.O esposa
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc < Not Sure >		DEM	v:Persona Kn
	Word Gloss	3.ANAPH		3.AN.MIN.DIST	***
	Word Cat.	***		DEM	***

majotorë

majoto -rë

majoto -rë

candela ***

???

Free y después esa la mujer prendió candela

18	Word	irëtiwë			
	Morphemes	irë = tî = bë			
	Lex. Entries	irë = tî = bë			
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference			
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc < Not Sure >			
	Word Gloss	3.ANAPH			
	Word Cat.	***			

nejì			mèkè	ño	
n-	ej	-ì	mèkè	i-	ño
nì-	ej	-ì	mèkè	i- ₂	ño
3.A	venir/llegar	PFV	3.AN.MIN.DIST	3.R	esposo
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	DEM	sus:Persona	KndF
3.a-venir-pfv			3.AN.MIN.DIST	esposo	
***			DEM	KndF	

Free y después vino ese el marido

19	Word	nìmomomì	eñarì	momonè	enajo
	Morphemes	***	eña -rì	***	en = aho
	Lex. Entries	***	eña -rì	***	enì ajo ₁
	Lex. Gloss	***	mano NMZ	***	3.INAN.PROX SIM
	Lex. Gram. Info.	***	Detd v > sus	***	DEM Ptp.Rel
	Word Gloss	***	***	***	3.inan.prox = sim
	Word Cat.	***	***	***	Ptp.Rel

iyechijarì			tüyajoro
i-	yechija	-rì	tüyajoro
i- ₂	***	-rì	tüyajoro
3.O	***	NMZ	UNIV
v:Persona	***	v > sus	Q
***			UNIV
***			Q

Free la amontonó, las manos, amontonando así las piernas, todos

20	Word	irètìwè	mèrè	monome
	Morphemes	irè = tì = bè	mèrè	mono -me
	Lex. Entries	irè = tì = bè	mèrè	mono -me
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	3.INAN.DIST	grande ADVZ
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >	DEM	sus sus > adv
	Word Gloss	3.ANAPH	3.inan.dist	***
	Word Cat.	***	pro	***

majoto	atawè	kabèjuru	jona	nèrè
majoto	atawè	kabèjuru	jo -na	nèrè
majoto	atawè	kabèjuru	jo ₁ -na ₂	nèrè
candela	cuando	repisa para ahumar	GEN all	3.HUM.MIN.PROX
???	Ptp	subs	Ptp.Esp segpost:Dirección	DEM
candela	cuando	repisa para ahumar	gen-all	3.HUM.MIN.PROX
	Ptp	subs	Ptp.Esp	DEM

Free y después cuando estaba bien prendida la candela, la colocó encima del cabejuru (a la esposa)

21	Word	irētīwē			mēkē	ijjī	
	Morphemes	irē	= tī	= bē	mēkē	i-	jī
	Lex. Entries	irē	= tī	= bē	mēkē	i- ₂	jī
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST	3.O	esposa
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	DEM	v:Persona	Kind
	Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST	***	
	Word Cat.	***			DEM	***	

taiti	tīmoitito			kēnēyanē	mīja
***	tī-	moitī	-to	***	mīja
***	tī- ₁	maitī	-to	***	mīja
***	3.IMPERS	familia	AUG.D	***	lejos
***	v:Persona	Detd	Attaches to any category	***	adv
***	***			***	lejos
***	***			***	adv

imoitito				mīnē
i-	moitī	-to		mīnē
i- ₂	maitī	-to		mīnē
3.O	familia	AUG.D		casa, maloca
v:Persona	Detd	Attaches to any category		sus
***				casa
***				sus

nai		
n-	a	-i
nī-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free y después esa la pobre mujer llamaba a la familia, la casa de la familia queda lejos

22	Word	ēnēkī	iwomirī		taneme	
	Morphemes	ēnēkī	i-	womi	-rī	***
	Lex. Entries	ēnēkī	i- ₂	womi	-rī	***
	Lex. Gloss	quién	3.O	lengua	NMZ	***
	Lex. Gram. Info.	interrog	v:Persona	Detd	v > sus	***
	Word Gloss	quién	***			***
	Word Cat.	interrog	***			***

nai			najeji			taiti
n-	a	-i	n-	ajej	-i	***
nĩ-	a ₁	-e ₁	nĩ-	ajej	-i	***
3.A	AUX	IPFV	3.Sa	morir	PFV	***
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	vi:Persona	vi	v:Aspecto-modo	***
3.a-cop-ipfv			3.sa-morir-pfv			***
v			vi			***

nikabëmë			anë
nĩ-	kabë	-më	anë
nĩ-	kabë	-më	enë
3.A	ahumar, moquear	PST1	mirar
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	v
ahumar, moquear			mirar
v			v

Free quién le iba a escuchar lo que ella decía? la pobre se murió, la está muqueando

23 Word	irëtïwë		
Morphemes	irë	= tï	= bë
Lex. Entries	irë	= tï	= bë
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >
Word Gloss	3.ANAPH		
Word Cat.	***		

ikabëmajëbëme					
i-	kabë	-ma	= jë	-bë	-me
i- ₂	kabë	-me	***	-jë ₂	-me
3.O	ahumar, moquear	ADVZ	***	MIN.FMR	ADVZ
v:Persona	v	sus > adv	***	sus:Número poseedor	sus > adv

katarijano		kajï	mëkë	tijiti
katarijano		***	mëkë	tï- jiti
katarijano		***	mëkë	tï- ₁ jiti
canasto en forma de morral para cargar a espalda		***	3.AN.MIN.DIST	3.IMPERS esposa
subs		***	DEM	v:Persona Knd
canasto en forma de morral para cargar a espalda		***	3.AN.MIN.DIST	***
subs		***	DEM	***

kejiri			jeni
kĩ-	eji	-ri	jeni
kĩ- ₂	eji ₂	-ri	jeni
1 + 2.R	matar	NMZ	hueco.nido
sus:Persona poseedor	Detd	v > sus	sus
finada			hueco.nido
sus			sus

Free y después que la muqueó tejió katarijano para echar esa que era la mujer finada

24	Word	irëtiwë		nïwowomï
	Morphemes	irë = ti = bë		nï- wowom -ï
	Lex. Entries	irë = ti = bë		nï- *** -ï
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		3.A *** PFV
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >		v:Persona *** v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.ANAPH		***
	Word Cat.	***		***

kajaru	arike
kajaru	ari = ke
kajaru	ari ke
palo.fariña	hoja INS
sus	sus Ptp.Rel
palo.fariña	***
sus	***

Free y después la forró con hoja de palo fariña

25	Word	irëtiwë	dëmë	mëkamoro
	Morphemes	irë = ti = bë	dë -më	mëkamoro
	Lex. Entries	irë = ti = bë	të ₁ -më	mëkamoro
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	ir PST1	3.AUG.DIST
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >	v v:Aspecto-modo	DEM
	Word Gloss	3.ANAPH	ir-pst	3.AUG.DIST
	Word Cat.	***	v	DEM

etina	tijiti	kejite	ajeyamoya
ëtina	ti- jiti	keji -të	ajeyamo = ya
ëtina	ti- ₁ jiti	keji -të	*** ya
HESIT	3.IMPERS esposa	finada AUG	*** ALLAT
interj	v:Persona Knd	<Not Sure > v:Número	*** segpost
HESIT	***	finada	***
interj	***	***	***

Free y después se fue para donde aquellos que eran los hermanos de la esposa

26	Word	irētīwë			awojirī	ena
	Morphemes	irë	= tī	= bë	***	ena
	Lex. Entries	irë	= tī	= bë	***	naj
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	***	comer_yuca
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	***	vt
	Word Gloss	3.ANAPH			***	comer2
	Word Cat.	***			***	v

ganë	ësa	nai
ga -në	ësa	n- a -i
ka ₂ -në	ësa	nī- a ₁ -e ₁
decir DUR	dónde	3.A AUX IPFV
v v:Aspecto-modo	pro	v:Persona cop v:Aspecto-modo
3.decir-dur	dónde	3.a-cop-ipfv
ptc	pro	v

yechirī		ganë
y-	echi -rī	ga -në
yī-	echi ₂ -rī	ka ₂ -në
1.R	hija MIN.VIG	decir DUR
sus:Persona poseedor	Kind sus:Número poseído	v v:Aspecto-modo
1.r-hija-min.vig		3.decir-dur
sus		ptc

Free y después dijo la suegra, dónde está mi hija?, dijo

27	Word	chia	neyanë
	Morphemes	chia	n- e -ya -në
	Lex. Entries	chia	nī- ej -0 ₁ -në
	Lex. Gloss	allá	3.A venir/llegar NFUT DUR
	Lex. Gram. Info.	adv.dem	v:Persona v v:Tiempo v:Aspecto-modo
	Word Gloss	allá	***
	Word Cat.	adv.dem	***

terene	ganë	yanuru	chikë	etīna	yanuru	tiñanë
terene	ga -në	yanuru	= chikë	ëtīna	yanuru	***
terene	ka ₂ -në	yanuru	= chikë	ëtīna	yanuru	***
despacio	decir DUR	caño	DIM	HESIT	caño	***
adv	v v:Aspecto-modo	???	ptc	interj	???	***
despacio	3.decir-dur	caño	DIM	HESIT	caño	***
adv	ptc		ptc	interj		***

ganë	
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free allá viene despacio, dijo, en el caño, está barbasqueando el caño, dijo

28	Word	kutumë	ënëse	
	Morphemes	kutumë	ënë	-se
	Lex. Entries	kutumë	ënë	-se
	Lex. Gloss	sardina	Comer carne	SUP
	Lex. Gram. Info.	subs	v	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	sardina	***	
	Word Cat.	subs	***	

nai			ganë	
n-	a	-i	ga	-në
nĩ-	a ₁	-e ₁	ka ₂	-në
3.A	AUX	IPFV	decir	DUR
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv			3.decir-dur	
v			ptc	

Free quiere comer sardina, dijo

29	Word	jakoro	tawë	
	Morphemes	jakoro	ta	-wë
	Lex. Entries	jakoro	ta ₁	-wë
	Lex. Gloss	menstruación	BOUND	INE
	Lex. Gram. Info.	sus	segpost	segpost:Dirección
	Word Gloss	menstruación	BOUND-INE	
	Word Cat.	sus	Ptp	

nai			ganë	
n-	a	-i	ga	-në
nĩ-	a ₁	-e ₁	ka ₂	-në
3.A	AUX	IPFV	decir	DUR
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv			3.decir-dur	
v			ptc	

Free está menstruando, dijo

30 Word	irētīwë		mëkë	iyë
Morphemes	irë = tī = bë		mëkë	i- ye
Lex. Entries	irë = tī = bë		mëkë	i- ₂ ye
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		3.AN.MIN.DIST	3.R mama
Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >		DEM	sus:Persona KndF
Word Gloss	3.ANAPH		3.AN.MIN.DIST	mama
Word Cat.	***		DEM	KndF

wuija	kariwa	tawë
wuija	kariwa	ta -wë
wuija	kariwa	ta ₁ -wë
casabe	totuma, calabasa	BOUND INE
sus	subs	segpost segpost:Dirección
casabe	totuma, calabasa	BOUND-INE
sus	subs	Ptp

Free y después esa, la mamá, mojó casabe dentro de una cuya

31 Word	yechirī		taitī	marā
Morphemes	y- echi -rī		***	= marā
Lex. Entries	yī- echi ₂ -rī		***	= marā
Lex. Gloss	1.R hija MIN.VIG		***	CERT?
Lex. Gram. Info.	sus:Persona poseedor Knd sus:Número poseído		***	ptc
Word Gloss	1.r-hija-min.vig		***	CERT
Word Cat.	sus		***	ptc

emiyenë		nai		ganë
emiye -në		n- a -i		ga -në
emiye -në		nī- a ₁ -e ₁		ka ₂ -në
tener hambre DUR		3.A AUX IPFV		decir DUR
<Not Sure > v:Aspecto-modo		v:Persona cop v:Aspecto-modo		v v:Aspecto-modo
tener hambre		3.a-cop-ipfv		3.decir-dur
***		v		ptc

sekame	yanuru	etina	tīñanë		
sekame	yanuru	ëtina	t- ï -ña		-në
sekame	yanuru	ëtina	tī- ₁ ïm -0 ₁		-në
entonces2	caño	HESIT	3.IMPERS barbasquear NFUT		DUR
adv	???	interj	v:Persona v v:Tiempo		v:Aspecto-modo
entonces2	caño	HESIT	barbasquear		
adv		interj	v		

ganë	
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free la pobre mi hija tal vez tiene hambre, por eso está barbasqueando el caño, dijo.

32	Word	irëtiwë			kariwa
	Morphemes	irë	= t̃i	= bë	kariwa
	Lex. Entries	irë	= t̃i	= bë	kariwa
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	totuma, calabasa
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	subs
	Word Gloss	3.ANAPH			totuma, calabasa
	Word Cat.	***			subs

tawë		wuija	tamemi	marë
ta	-wë	wuija	***	marë
ta ₁	-wë	wuija	***	marë
BOUND	INE	casabe	***	COM
segpost	segpost:Dirección	sus	***	Ptp.Rel
BOUND-INE		casabe	***	COM
Ptp		sus	***	Ptp.Rel

Free y después mojó casabe en la cuya con caldo

33	Word	irëtiwë			iye	
	Morphemes	irë	= t̃i	= bë	i-	ye
	Lex. Entries	irë	= t̃i	= bë	i- ₂	ye
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.R	mama
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	sus:Persona	KndF
	Word Gloss	3.ANAPH			mama	
	Word Cat.	***			KndF	

nimëmëyanë

nĩ-	mëmë	-ya	-në
nĩ-	mëmë	-0 ₁	-në
3.A	esperar	NFUT	DUR
v:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
esperar			
v			

Free y después la mamá la esperaba

34 Word	irētīwë			ësa
Morphemes	irë	= tī	= bë	ësa
Lex. Entries	irë	= tī	= bë	ësa
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	dónde
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	pro
Word Gloss	3.ANAPH			dónde
Word Cat.	***			pro

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

yechirĩ		
y-	echi	-rĩ
yĩ-	echi ₂	-rĩ
1.R	hija	MIN.VIG
sus:Persona	poseedor	Kind sus:Número poseído
1.r-hija-min.vig		
sus		

jatu ganë		
jatu	ga	-në
jatu	ka ₂	-në
sobrino	decir	DUR
Kind	v	v:Aspecto-modo
sobrino	3.decir-dur	
Kind	ptc	

ëtitojome			tudasake		
ëtĩ	-tojo	-me	tuda	-se	= ake
ëtĩ	-tojo	-me	tuda	-se	= ake
qué	NOM	ADVZ	llegar	SUP	NEG
pro	v > sus	sus > adv	v	v:Aspecto-modo	ptc
qué	***				
adv	***				

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

ganë		
ga	-në	
ka ₂	-në	
decir	DUR	
v	v:Aspecto-modo	
3.decir-dur		
ptc		

Free y después, dónde está mi hija, yerno? por qué no llega?, dijo

35 Word	kokoñe	nechanë		
Morphemes	kokoñe	n-	echa	-në
Lex. Entries	kokoñe	nĩ-	echa	-në
Lex. Gloss	atardecer	3.A	ponerse	DUR
Lex. Gram. Info.	adv	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
Word Gloss	atardecer	ponerse		
Word Cat.	adv	v		

ganë

ga -në
 ka₂ -në
 decir DUR
 v v:Aspecto-modo
 3.decir-dur
 ptc

Free ya se está poniendo tarde, dijo

36 Word	irëtiwë			mëkë
Morphemes	irë	= ti	= bë	mëkë
Lex. Entries	irë	= ti	= bë	mëkë
Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST
Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	DEM
Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST
Word Cat.	***			DEM

ijayumubë

ija- yumu -bë
 *** yumu -jë₂
 *** papá.min MIN.FMR
 *** NumInt sus:Número poseedor

witëe

wi- të -e
 wi- të₁ -e₁
 1.IRREG ir IPFV
 v:Persona v v:Aspecto-modo

yechiri

y- echi -ri
 yi- echi₂ -ri
 1.R hija MIN.VIG
 sus:Persona poseedor Knd sus:Número poseído
 1.r-hija-min.vig
 sus

wae

w- a -e
 wi- a₁ -e₁
 1.IRREG AUX IPFV
 v:Persona cop v:Aspecto-modo
 COP-IPFV
 v

ganë

ga -në
 ka₂ -në
 decir DUR
 v v:Aspecto-modo
 3.decir-dur
 ptc

Free y después ese que era el yerno, me voy a buscar mi hija, dijo

37	Word	dëmë	mërë	ërejari	arë
	Morphemes	dë -më	mërë	ëreja -rï	arë
	Lex. Entries	të ₁ -më	mërë	ëreja -rï	arë
	Lex. Gloss	ir PST1	3.INAN.DIST	comida NMZ	llevar
	Lex. Gram. Info.	v v:Aspecto-modo	DEM	subs v > sus	vt
	Word Gloss	ir-pst	3.inan.dist	comida	llevar
	Word Cat.	v	pro	sus	vt

Free se fue y llevó esa, la comida

38	Word	jenarërë	mëkë
	Morphemes	henarə = rë	mëkë
	Lex. Entries	*** = rë	mëkë
	Lex. Gloss	*** ENF	3.AN.MIN.DIST
	Lex. Gram. Info.	*** ptc	DEM
	Word Gloss	***	3.AN.MIN.DIST
	Word Cat.	***	DEM

iñobë			ëtina	etakuru	majë	esema	tae
i-	ño	-bë	ëtina	***	***	esema	tae
i- ₂	ño	-jë ₂	ëtina	***	***	esema	***
3.O	esoso	MIN.FMR	HESIT	***	***	camino	***
v:Persona	KndF	sus:Número poseedor	interj	***	***	???	***
***			HESIT	***	***	camino	Durante
***			interj	***	***	sus	Ptp

dëmë	enajo	chia	gërë	mija	gërë
dë -më	en = aho	chia	= gërë	mija	= gërë
të ₁ -më	enï ajo ₁	chia	= gërë	mija	= gërë
ir PST1	3.INAN.PROX SIM	allá	CONT2	lejos	CONT2
v v:Aspecto-modo	DEM Ptp.Rel	adv.dem	ptc	adv	ptc
ir-pst	3.inan.prox = sim	allá	CONT2	lejos	CONT2
v	Ptp.Rel	adv.dem	ptc	adv	ptc

Free primero ese que era el marido, donde escupió por el camino, se fue así allá más lejos (dejó un encanto)

39	Word	wëri	nikënëyanë			ë	
	Morphemes	wëri	nï-	kënë	-ya	-në	***
	Lex. Entries	wëri	nï-	***	-0 ₁	-në	***
	Lex. Gloss	rayar	3.A	***	NFUT	DUR	***
	Lex. Gram. Info.	vt	v:Persona	***	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	***
	Word Gloss	rayar	***				***
	Word Cat.	vt	***				***

Free hija, la llamaba,eh (le contestaba)

40	Word	wëri	ë	mija	gërë
	Morphemes	wëri	***	mija	= gërë
	Lex. Entries	wëri	***	mija	= gërë
	Lex. Gloss	rayar	***	lejos	CONT2
	Lex. Gram. Info.	vt	***	adv	ptc
	Word Gloss	rayar	***	lejos	CONT2
	Word Cat.	vt	***	adv	ptc

Free hija! eh!, más lejos (le contestaba)

41	Word	irëtiwë		enï	ëuru
	Morphemes	irë	= tï = bë	enï	***
	Lex. Entries	irë	= tï = bë	enï	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP past reference	3.INAN.PROX	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc <Not Sure >	DEM	***
	Word Gloss	3.ANAPH		3.INAN.PROX	***
	Word Cat.	***		***	***

eneji			wori	emiyenë	mara
en-	ej	-ï	***	emiyenë	= mara
***	ej	-ï	***	emiyenë	= mara
***	venir/llegar	PFV	***	hambriento	CERT?
***	v	v:Aspecto-modo	***	adv	ptc
***			***	hambriento	CERT
***			***	adv	ptc

nechi		ganë	
n-	echi	ga	-në
nï-	ai	ka ₂	-në
3.A	AUX.PRS.flex.irr	decir	DUR
v:Persona	v	v	v:Aspecto-modo
AUX.PRS		3.decir-dur	
v		ptc	

Free y después, esto le traje su comida, hija, tal vez ya tiene hambre

42	Word	wëri	ë	ganë	dëmë
	Morphemes	wëri	***	ga -në	dë -më
	Lex. Entries	wëri	***	ka ₂ -në	të ₁ -më
	Lex. Gloss	rayar	***	decir DUR	ir PST1
	Lex. Gram. Info.	vt	***	v v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	rayar	***	3.decir-dur	ir-pst
	Word Cat.	vt	***	ptc	v

yanuru	titisake	nai			iwirijimake
yanuru	***	n-	a	-i	i- wirijim =ake
yanuru	***	nĩ-	a ₁	-e ₁	i ₋₂ wirijime =ake
caño	***	3.A	AUX	IPFV	3.O dañado NEG
???	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	v:Persona adv ptc
caño	***	3.a-cop-ipfv			dañado
	***	v			***

nai		
n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

Free hija! eh!, dijo, se fue, el caño estaba sin barbasquear, estaba limpio

43	Word	ësa	yechiri	
	Morphemes	ësa	y-	echi -ri
	Lex. Entries	ësa	yĩ-	echi ₂ -ri
	Lex. Gloss	dónde	1.R	hija MIN.VIG
	Lex. Gram. Info.	pro	sus:Persona poseedor	Knđ sus:Número poseído
	Word Gloss	dónde	1.r-hija-min.vig	
	Word Cat.	pro	sus	

dëmë	ganë
dë -më	ga -në
të ₁ -më	ka ₂ -në
ir PST1	decir DUR
v v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
ir-pst	3.decir-dur
v	ptc

Free para dónde se fue mi hija?, dijo

44	Word	irētīwë			dëmëja		
	Morphemes	irë	= tī	= bë	dë	-më	= ja
	Lex. Entries	irë	= tī	= bë	të ₁	-më	= ja
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	ir	PST1	ENF
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	v	v:Aspecto-modo	ptc
	Word Gloss	3.ANAPH			***		
	Word Cat.	***			***		

tīminëya

tī-	mīnë	= ya
tī ₋₁	mīnë	ya
3.IMPERS	casa, maloca	ALLAT
v:Persona	sus	segpost

Free y después se fue de nuevo para la casa

45	Word	irētīwë			nītuda		
	Morphemes	irë	= tī	= bë	nī-	tuda	-0
	Lex. Entries	irë	= tī	= bë	nī-	tuda	-i
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.A	llegar	PFV
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	v:Persona	v	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.ANAPH			3.A-llegar-PFV		
	Word Cat.	***			***		

tīminëya

tī-	mīnë	= ya
tī ₋₁	mīnë	ya
3.IMPERS	casa, maloca	ALLAT
v:Persona	sus	segpost

tīmarokarītaka

tī-	maroka	-rī	= ta	-ka
tī ₋₁	maloka	-rī	ta ₁	-ka ₁
3.IMPERS	Maloca.Sp	NMZ	BOUND	ALL
v:Persona	sus	v > sus	segpost	Ptp.Esp:dirección
Maloca.Sp				

Free y después se regresó de nuevo para su casa, para la maloca

46	Word	irëtiwë			ena	ganë		
	Morphemes	irë	= t̃i	= bë	ena	ga	-në	
	Lex. Entries	irë	= t̃i	= bë	naj	ka ₂	-në	
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	comer_yuca	decir	DUR	
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	vt	v	v:Aspecto-modo	
	Word Gloss	3.ANAPH			comer2	3.decir-dur		
	Word Cat.	***			v	ptc		

ësa	nai			yechiri		
ësa	n-	a	-i	y-	echi	-ri
ësa	ñi-	a ₁	-e ₁	ỹi-	echi ₂	-ri
dónde	3.A	AUX	IPFV	1.R	hija	MIN.VIG
pro	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	sus:Persona poseedor	Kind	sus:Número poseído
dónde	3.a-cop-ipfv			1.r-hija-min.vig		
pro	v			sus		

mija	w̃itëmë			ganë		
mija	w̃i-	të	-më	ga	-në	
mija	w̃i-	të ₁	-më	ka ₂	-në	
lejos	1.IRREG	ir	PST1	decir	DUR	
adv	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo	
lejos	***			3.decir-dur		
adv	***			ptc		

ikënëj̃irijëkë				eneja	wae		
ikënëj̃iri	-jë		-kë	***	w-	a	-e
***	-jë ₂		-kë ₂	***	w̃i-	a ₁	-e ₁
***	MIN.FMR		TRANS	***	1.IRREG	AUX	IPFV
***	sus:Número poseedor		Ptp.Esp:Dirección	***	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
***				***	COP-IPFV		
***				***	v		

ganë	
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free y después dijo esto 'dónde está mi hija? me fui lejos, dijo, llamándola, no la vi, dijo

47	Word	nai			mërë	yanuru
	Morphemes	n-	a	-i	mërë	yanuru
	Lex. Entries	nĩ-	a ₁	-e ₁	mërë	yanuru
	Lex. Gloss	3.A	AUX	IPFV	3.INAN.DIST	caño
	Lex. Gram. Info.	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	DEM	???
	Word Gloss	3.a-cop-ipfv			3.inan.dist	caño
	Word Cat.	v			pro	

tĩnanë				ganë	
tĩ-	-ña	-në		ga	-në
tĩ ₋₁	-0 ₁	-në		ka ₂	-në
3.IMPERS	***	DUR		decir	DUR
v:Persona	***	v:Aspecto-modo		v	v:Aspecto-modo
***				3.decir-dur	
***				ptc	

Free ahí está, está barbasqueando el caño, dijo

48	Word	irëtiwë			ena	ganë
	Morphemes	irë	= tĩ	= bë	ena	ga -në
	Lex. Entries	irë	= tĩ	= bë	naj	ka ₂ -në
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	comer_yuca	decir DUR
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	vt	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.ANAPH			comer2	3.decir-dur
	Word Cat.	***			v	ptc

eni	etina	waitutu	enayae			woji
eni	ëtina	waitutu	ena	-ya	-e	woji
eni	ëtina	waitutu	naj	-0 ₁	-e ₁	woji
3.INAN.PROX	HESIT	chirimolla	comer_yuca	NFUT	IPFV	tía
DEM	interj	???	vt	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	sus
3.INAN.PROX	HESIT	chirimolla	***			tía
***	interj		***			sus

ganë	
ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free y después dijo esto: voy a comer de este anón, suegra

49	Word	waitutu	jona	dëmë
	Morphemes	waitutu	jo -na	dë -më
	Lex. Entries	waitutu	jo ₁ -na ₂	të ₁ -më
	Lex. Gloss	chirimolla	GEN all	ir PST1
	Lex. Gram. Info.	???	Ptp.Esp segpost:Dirección	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	chirimolla	gen-all	ir-pst
	Word Cat.		Ptp.Esp	v

waitutu	nijëyanë
waitutu	nì- jë -ya -në
waitutu	nì- *** -0 ₁ -në
chirimolla	3.Sa *** NFUT DUR
???	vi:Persona *** v:Tiempo v:Aspecto-modo
chirimolla	***

Free se fue para donde el anón y se puso a coger las pepas

50	Word	irëtiwë	ëtitojome	mijikae
	Morphemes	irë = tì = bë	ëti -tojo -me	***
	Lex. Entries	irë = tì = bë	ëti -tojo -me	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	qué NOM ADVZ	***
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure>	pro v > sus sus > adv	***
	Word Gloss	3.ANAPH	qué	***
	Word Cat.	***	adv	***

mëre	waitutu	ganë
mëre	waitutu	ga -në
mëre	waitutu	ka ₂ -në
3.INAN.DIST	chirimolla	decir DUR
DEM	???	v v:Aspecto-modo
3.inan.dist	chirimolla	3.decir-dur
pro		ptc

Free y después, para qué pela ese palo de anón?, dijo

51	Word	mëkamoro	amoitito	ëtina
	Morphemes	mëkamoro	ë- moiti -to	ëtina
	Lex. Entries	mëkamoro	ëyi- maiti -to	ëtina
	Lex. Gloss	3.AUG.DIST	2.O familia AUG.D	HESIT
	Lex. Gram. Info.	DEM	vt:Persona Detd Attaches to any category	interj
	Word Gloss	3.AUG.DIST	***	HESIT
	Word Cat.	DEM	***	interj

erejari		mërë		irëtiwë		
ereja	-rī	mërë		irë	= tī	= bē
ereja	-rī	mërë		irë	= tī	= bē
comida (?)	MIN.VIG	3.INAN.DIST		3.ANAPH	REP	past reference
sus	sus:Número poseído	DEM		DEM	ptc	< Not Sure >
comida (?)		3.inan.dist		3.ANAPH		
sus		pro		***		

majekajoe					ganë	
mī-	aje	-ka	-jo	-e	ga	-në
mī-	ajej	-ka ₂	-jo	-e ₁	ka ₂	-në
2.A	morir	VLZ?	CAUS1	IPFV	decir	DUR
vt:Persona	vi	???	>v	vt>vt	v	v:Aspecto-modo
***					3.decir-dur	
***					ptc	

Free eso es comida de sus familiares, y después lo va a hacer morir

52 Word	irëtiwë	uwa	ganë
Morphemes	irë = tī = bē	uwa	ga -në
Lex. Entries	irë = tī = bē	uwa	ka ₂ -në
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	NEG	decir DUR
Lex. Gram. Info.	DEM ptc < Not Sure >	adv	v v:Aspecto-modo
Word Gloss	3.ANAPH	NEG	3.decir-dur
Word Cat.	***	adv	ptc

irëtiwë			mërë		waitutu		ëtina	
irë	= tī	= bē	mërë		waitutu		ëtina	
irë	= tī	= bē	mërë		waitutu		ëtina	
3.ANAPH	REP	past reference	3.INAN.DIST		chirimolla		HESIT	
DEM	ptc	< Not Sure >	DEM		???		interj	
3.ANAPH			3.inan.dist		chirimolla		HESIT	
***			pro				interj	

jitijë	
jiti	-jë
jiti	-jë ₂
piel, corteza, cuero	MIN.FMR
subs	sus:Número poseedor
piel, corteza, cuero	
subs	

nechaeja

nĩ-	echi	-e	-ja
nĩ-	echi ₂	-e ₁	-ja
3.Sa	quedar, llegar a ser	IPFV	NEG
vi:Persona	cop	v:Aspecto-modo	Attaches to any category

una y otra vez
adv

ganë

ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free y después dijo no!, y después, ese anón le sale otra vez la cáscara

53 Word	ajejija		
Morphemes	ajej	-i	-ja
Lex. Entries	ajej	-i	-ja
Lex. Gloss	morir	PFV	NEG
Lex. Gram. Info.	vi	v:Aspecto-modo	Attaches to any category
Word Gloss	***		
Word Cat.	***		

nai

n-	a	-i
nĩ-	a ₁	-e ₁
3.A	AUX	IPFV
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
3.a-cop-ipfv		
v		

ganë

ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free no muere, dijo

54 Word	dëmë		kawë	chia
Morphemes	dë	-më	ka	-wë
Lex. Entries	të ₁	-më	ka ₁	-wë
Lex. Gloss	ir	PST1	AQ	INE
Lex. Gram. Info.	v	v:Aspecto-modo	Ptp.Esp	segpost:Dirección
Word Gloss	ir-pst		aq-ine	
Word Cat.	v		***	adv.dem

mërë	waitutu	amotiriya		
mërë	waitutu	amoti	-ri	= ya
mërë	waitutu	amoti	-ri	ya
3.INAN.DIST	chirimolla	parte.interna	NMZ	ALLAT
DEM	???	Detd	v > sus	segpost
3.inan.dist	chirimolla	parte.interna		
pro		***		

Free y después se fue para arriba, allá a la punta del anón

55	Word	irëtiwë		mërë	chiminatë	mija
	Morphemes	irë = ti = bë		mërë	chiminatë	mija
	Lex. Entries	irë = ti = bë		mërë	chiminatë	mija
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		3.INAN.DIST	bejuco s.p.	lejos
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure>		DEM	subs	adv
	Word Gloss	3.ANAPH		3.inan.dist	bejuco s.p.	lejos
	Word Cat.	***		pro	subs	adv

teju	jona	dëmë	mërë	chiminatë
tëju	jo -na	dë -më	mërë	chiminatë
tëju	jo ₁ -na ₂	të ₁ -më	mërë	chiminatë
pedra	GEN all	ir PST1	3.INAN.DIST	bejuco s.p.
sus	Ptp.Esp segpost:Dirección	v v:Aspecto-modo	DEM	subs
pedra	gen-all	ir-pst	3.inan.dist	bejuco s.p.
sus	Ptp.Esp	v	pro	subs

chia	dëmë
chia	dë -më
chia	të ₁ -më
allá	ir PST1
adv.dem	v v:Aspecto-modo
allá	ir-pst
adv.dem	v

Free y después ese bejuco se fue largo sobre la piedra, se fue, ese bejuco se fue allá

56	Word	irëtiwë		mija
	Morphemes	irë = ti = bë		mija
	Lex. Entries	irë = ti = bë		mija
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference		lejos
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure>		adv
	Word Gloss	3.ANAPH		lejos
	Word Cat.	***		adv

tatawë			kawë		atawë	mëřë
ta	ta	-wë	ka	-wë	atawë	mëřë
ta ₁	ta ₁	-wë	ka ₁	-wë	atawë	mëřë
BOUND	BOUND	INE	AQ	INE	cuando	3.INAN.DIST
segpost	segpost	segpost:Dirección	Ptp.Esp	segpost:Dirección	Ptp	DEM
BOUND			aq-ine		cuando	3.inan.dist
segpost			***		Ptp	pro

teju	reto
tëju	reto
tëju	reto
piedra	SUPE.HOR
sus	Ptp.Esp
piedra	SUPE.HOR
sus	Ptp.Esp

Free y después, cuando estaba lejos, alto, sobre esa piedra

57	Word	mëřë	chiminatë	akotë
	Morphemes	mëřë	chiminatë	akotë
	Lex. Entries	mëřë	chiminatë	akotë
	Lex. Gloss	3.INAN.DIST	bejuco s.p.	cortar
	Lex. Gram. Info.	DEM	subs	vt
	Word Gloss	3.inan.dist	bejuco s.p.	cortar
	Word Cat.	pro	subs	vt

Free cortó ese bejuco

58	Word	irëtiwë			chiminatë
	Morphemes	irë	= tï	= bë	chiminatë
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	chiminatë
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	bejuco s.p.
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	subs
	Word Gloss	3.ANAPH			bejuco s.p.
	Word Cat.	***			subs

nanota			
n-	anota	-0	-Ø
nï-	anota	-0 ₁	-i
3.A	caer	NFUT	PFV
v:Persona	vi	v:Tiempo	v:Aspecto-modo
3.A-caer-NFUT-PFV			

Free y después cayó el bejuco

59	Word	irētīwë			mëkë
	Morphemes	irë	= tī	= bë	mëkë
	Lex. Entries	irë	= tī	= bë	mëkë
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	DEM
	Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST
	Word Cat.	***			DEM

tümugëya			ganë	iwata		
tī-	mugë	= ya	ga	-në	i-	wa -ta
tī ₁	mugë	ya	ka ₂	-në	i ₂	wa -ta
3.IMPERS	niño.aug	ALLAT	decir	DUR	3.O	buscar FUT
v:Persona	NumInt	segpost	v	v:Aspecto-modo	v:Persona	v v:Tiempo
***			3.decir-dur		***	
***			ptc		***	

mëkë	ëyarijarī		ësaraja	
mëkë	ë-	yarījarī	ësa	= raja
mëkë	ëyi-	yarījarī	ësa	= raja
3.AN.MIN.DIST	2.O	hermana	dónde	PROM?
DEM	vt:Persona	< Not Sure >	pro	< Not Sure >
3.AN.MIN.DIST	hermana		***	
DEM	***		***	

nīnëmë			mëkë	iño	
nī-	në	-më	mëkë	i-	ño
nī-	nëm	-më	mëkë	i ₂	ño
3.A	dejar	PST1	3.AN.MIN.DIST	3.R	esposo
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	DEM	sus:Persona	KndF
dejar			3.AN.MIN.DIST	esposo	
v			DEM	KndF	

ganë
ga -në
ka ₂ -në
decir DUR
v v:Aspecto-modo
3.decir-dur
ptc

Free y después dijo ella a los hijos, vayan y busquen a su hermana, quién sabe dónde la dejaría ese el

marido?, dijo

60 Word	mërë	tërëreke
Morphemes	mërë	tërë = reke
Lex. Entries	mërë	tërë = reke
Lex. Gloss	3.INAN.DIST	INES UNC
Lex. Gram. Info.	DEM	Ptp ptc
Word Gloss	3.inan.dist	***
Word Cat.	pro	***

neyanë

n-	e	-ya	-në
nĩ-	ej	-0 ₁	-në
3.A	venir/llegar	NFUT	DUR
v:Persona	v	v:Tiempo	v:Aspecto-modo

ganë

ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

eneta

ene	-ta	ga	-në
enë	-ta	ka ₂	-në
mirar	FUT	decir	DUR
v	v:Tiempo	v	v:Aspecto-modo
***		3.decir-dur	
***		ptc	

Free ahí nomasito viene, dijo, vaya mírelo, dijo.

61 Word	irëtiwë	katarijano	ene	toto
Morphemes	irë = ti = bë	***	ene	= toto
Lex. Entries	irë = ti = bë	***	enë	= toto
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	***	mirar	COLL
Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >	***	v	ptc
Word Gloss	3.ANAPH	***	mirar	3.PL
Word Cat.	***	***	v	ptc

mëkë

mëkë	i-	yarijari	-ko	kabëri	
mëkë	i- ₂	yarijari	-ko	kabë	-ri
3.AN.MIN.DIST	3.O	hermana	AUG.R	ahumar, moquear	NMZ
DEM	v:Persona	<Not Sure >	sus:Número poseedor	v	v > sus
3.AN.MIN.DIST	***			***	
DEM	***			***	

Free y después miraron el katumare ese muqueado de la hermana menor de ellos

62 Word	nītuda			irētīwē		
Morphemes	nī-	tuda	-0	irē	= tī	= bē
Lex. Entries	nī-	tuda	-ī	irē	= tī	= bē
Lex. Gloss	3.A	llegar	PFV	3.ANAPH	REP	past reference
Lex. Gram. Info.	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	DEM	ptc	< Not Sure >
Word Gloss	3.A-llegar-PFV			3.ANAPH		
Word Cat.	***			***		

mairaja	enetēkē			ganē		mēkē
***	ene	-tē	-kē	ga	-nē	mēkē
***	enē	-tē	-kē ₁	ka ₂	-nē	mēkē
***	mirar	AUG	IMP	decir	DUR	3.AN.MIN.DIST
***	v	v:Número	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo	DEM
***	***			3.decir-dur		3.AN.MIN.DIST
***	***			ptc		DEM

ëyarījarīko				ganē		
ë-	yarījarī	-ko		ga	-nē	
ëyi-	yarījarī	-ko		ka ₂	-nē	
2.O	hermana	AUG.R		decir	DUR	
vt:Persona	< Not Sure >	sus:Número	poseedor	v	v:Aspecto-modo	
***				3.decir-dur		
***				ptc		

Free llegó y después, vaya miren, dijo, esa su hermana, dijo

63 Word	mīja	nai		kawē		
Morphemes	mīja	n-	a	-i	ka	-wē
Lex. Entries	mīja	nī-	a ₁	-e ₁	ka ₁	-wē
Lex. Gloss	lejos	3.A	AUX	IPFV	AQ	INE
Lex. Gram. Info.	adv	v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	Ptp.Esp	segpost:Dirección
Word Gloss	lejos	3.a-cop-ipfv			aq-ine	
Word Cat.	adv	v			***	

mērē	jērēresto	reto	mērē	teju	esetī
mērē	jērēresto	reto	mērē	tēju	esetī
mērē	jērēresto	reto	mērē	tēju	esetī
3.INAN.DIST	Jērērēreto	SUPE.HOR	3.INAN.DIST	piedra	nombre
DEM	nprop	Ptp.Esp	DEM	sus	subs
3.inan.dist	Jērērēreto	SUPE.HOR	3.inan.dist	piedra	***
pro	nprop	Ptp.Esp	pro	sus	***

Free está lejos eso alto, encima de Jërërëresto, ese es el nombre de la piedra

64 Word	sekamere	mëkë	tjiti
Morphemes	sekame = re	mëkë	tj- jiti
Lex. Entries	sekame = re	mëkë	tj- ₁ jiti
Lex. Gloss	entonces2 ??	3.AN.MIN.DIST	3.IMPERS esposa
Lex. Gram. Info.	adv ptc	DEM	v:Persona Knd
Word Gloss	entonces2	3.AN.MIN.DIST	***
Word Cat.	***	DEM	***

kabë	manebë	mëkë	jërërëreto	jëkë	gërëja
kabë	***	mëkë	***	jëkë	= gërë = ja
kabë	***	mëkë	***	jëkë	= gërë = ja
ahumar, moquear	***	3.AN.MIN.DIST	***	SUPE.VERT	CONT2 ENF
v	***	DEM	***	Ptp	ptc ptc
ahumar, moquear	***	3.AN.MIN.DIST	***	SUPE.VERT	CONT2
v	***	DEM	***	Ptp	ptc

nai	eseti
n- a -i	eseti
nĩ- a ₁ -e ₁	eseti
3.A AUX IPFV	nombre
v:Persona cop v:Aspecto-modo	subs
3.a-cop-ipfv	***
v	***

Free por eso ese que muqueó a la esposa también se llama Jërërëresto, igual que la piedra

65 Word	irëtiwë	mëkamoro	ajeyamo	mërë
Morphemes	irë = ti = bë	mëkamoro	***	mërë
Lex. Entries	irë = ti = bë	mëkamoro	***	mërë
Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	3.AUG.DIST	***	3.INAN.DIST
Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure>	DEM	***	DEM
Word Gloss	3.ANAPH	3.AUG.DIST	***	3.inan.dist
Word Cat.	***	DEM	***	pro

katarijano	ëtina	chiminata	akote	toto
katarijano	ëtina	***	***	= toto
katarijano	ëtina	***	***	= toto
canasto en forma de morral para cargar a espalda	HESIT	***	***	COLL
subs	interj	***	***	ptc
canasto en forma de morral para cargar a espalda	HESIT	***	***	3.PL
subs	interj	***	***	ptc

irëtiwë			iyarijariko		
irë	= tĩ	= bē	i-	yarijari	-ko
irë	= tĩ	= bē	i- ₂	yarijari	-ko
3.ANAPH	REP	past reference	3.O	hermana	AUG.R
DEM	ptc	< Not Sure >	v:Persona	< Not Sure >	sus:Número poseedor
3.ANAPH			***		
***			***		

kabëri	
kabë	-rĩ
kabë	-rĩ
ahumar, moquear	NMZ
v	v > sus

Free y después aquellos los hermanos mayores, al catumare le cortaron el bejuco donde estaba la hermana moqueada

66	Word	irëtiwë	tüyekoya
	Morphemes	irë = tĩ = bē	***
	Lex. Entries	irë = tĩ = bē	***
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	***
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc < Not Sure >	***
	Word Gloss	3.ANAPH	***
	Word Cat.	***	***

nai			mëkë		iño		kiyarijariko	
n-	a	-i	mëkë	i-	ño	***		
nĩ-	a ₁	-e ₁	mëkë	i- ₂	ño	***		
3.A	AUX	IPFV	3.AN.MIN.DIST	3.R	esposo	***		
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	DEM	sus:Persona	KndF	***		
3.a-cop-ipfv			3.AN.MIN.DIST	esposo		***		
v			DEM	KndF		***		

kabëmë		mara		toto		enĩ		ebatarĩ		tikabëmae	
***	= mara	= toto	enĩ	ebata	-rĩ	***					
***	= mara	= toto	enĩ	ebata	-rĩ	***					
***	CERT?	COLL	3.INAN.PROX	cara.MIN	MIN.VIG	***					
***	ptc	ptc	DEM	sus	sus:Número poseído	***					
***	CERT	3.PL	3.INAN.PROX	cara.MIN		***					
***	ptc	ptc	***	sus		***					

Free y después a la mamá éste el marido a nuestra hermana tal vez la moquió, mire la cara moquiada

67	Word	irētīwë	ena	ganë
	Morphemes	irë = tī = bë	ena	ga -në
	Lex. Entries	irë = tī = bë	naj	ka ₂ -në
	Lex. Gloss	3.ANAPH REP past reference	comer_yuca	decir DUR
	Lex. Gram. Info.	DEM ptc <Not Sure >	vt	v v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.ANAPH	comer2	3.decir-dur
	Word Cat.	***	v	ptc

mama	ganë	iyarijariko
mama	ga -në	i- yarijari -ko
mama	ka ₂ -në	i- ₂ yarijari -ko
mamá	decir DUR	3.O hermana AUG.R
prest	v v:Aspecto-modo	v:Persona <Not Sure > sus:Número poseedor
mamá	3.decir-dur	***
prest	ptc	***

kabëri	nikabëma	mëkë	sekamerë	neje
kabë -rī	***	mëkë	sekame = rë	***
kabë -rī	***	mëkë	sekame = rë	***
ahumar, moquear NMZ	***	3.AN.MIN.DIST	entonces2 ENF	***
v v > sus	***	DEM	adv ptc	***
***	***	3.AN.MIN.DIST	entonces = ENF	***
***	***	DEM	adv	***

kawë	ganë
ka -wë	ga -në
ka ₁ -wë	ka ₂ -në
AQ INE	decir DUR
Ptp.Esp segpost:Dirección	v v:Aspecto-modo
aq-ine	3.decir-dur
***	ptc

Free y después dijo esto: mamá, dijo, muqueado de mi hermana, ése la muqueó, por eso se escapó para arriba, dijo

68	Word	irëtiwë			ëtina
	Morphemes	irë	= tï	= bë	ëtina
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	ëtina
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	HESIT
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	interj
	Word Gloss	3.ANAPH			HESIT
	Word Cat.	***			interj

nejokoiyanë					toto
nï-	ejoko	-i	-ya	-në	= toto
nï-	***	-e ₁	-0 ₁	-në	= toto
3.A	***	IPFV	NFUT	DUR	COLL
v:Persona	***	v:Aspecto-modo	v:Tiempo	v:Aspecto-modo	ptc
***					3.PL
***					ptc

Free y después lloraban ellos

69	Word	irëtiwë			nonamï	
	Morphemes	irë	= tï	= bë	nï- ona	-mï
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	*** ona	-mï
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	*** enterrar	NMZ
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	*** < Not Sure >	adv > sus
	Word Gloss	3.ANAPH			enterrar	
	Word Cat.	***			***	

mëkë	iyarijarïko			kabëri	
mëkë	i-	yarijarï	-ko	kabë	-ri
mëkë	i ₋₂	yarijarï	-ko	kabë	-ri
3.AN.MIN.DIST	3.O	hermana	AUG.R	ahumar, moquear	NMZ
DEM	v:Persona	< Not Sure >	sus:Número poseedor	v	v > sus
3.AN.MIN.DIST	***			***	
DEM	***			***	

onamï		toto
ona	-mï	= toto
ona	-mï	= toto
enterrar	NMZ	COLL
< Not Sure >	adv > sus	ptc
***		3.PL
***		ptc

Free y después lo enterraron ellos, muqueado de la hermana

70	Word	irëtiwë			mëkë	mëkamoro
	Morphemes	irë	= tï	= bë	mëkë	mëkamoro
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	mëkë	mëkamoro
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	3.AN.MIN.DIST	3.AUG.DIST
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	DEM	DEM
	Word Gloss	3.ANAPH			3.AN.MIN.DIST	3.AUG.DIST
	Word Cat.	***			DEM	DEM

ajeyamu	mërë	ijinëjise				toto
***	mërë	i-	jinëj	-i	-se	= toto
***	mërë	i- ₂	jinëj	-i	-se	= toto
***	3.INAN.DIST	3.O	matar	PFV	SUP	COLL
***	DEM	v:Persona	v	v:Aspecto-modo	v:Aspecto-modo	ptc
***	3.inan.dist	querer matarlo				3.PL
***	pro	***				ptc

nai			rachake	
n-	a	-i	racha	-ke
nï-	a ₁	-e ₁	racha	ke
3.A	AUX	IPFV	cerbatana	INS
v:Persona	cop	v:Aspecto-modo	subs	Ptp.Rel
3.a-cop-ipfv			cerbatana	
v			***	

Free y después aquellos, los hermanos mayores, lo querían matar con servatana

71	Word	mërë	ëtina	racha	ëtina
	Morphemes	mërë	ëtina	racha	ëtina
	Lex. Entries	mërë	ëtina	racha	ëtina
	Lex. Gloss	3.INAN.DIST	HESIT	cerbatana	HESIT
	Lex. Gram. Info.	DEM	interj	subs	interj
	Word Gloss	3.inan.dist	HESIT	cerbatana	HESIT
	Word Cat.	pro	interj	subs	interj

mijakereke			dënë	
mija	-ke	= reke	dë	-në
mija	-ke	= reke	të ₁	-në
lejos	NEG(?)	UNC	ir	DUR
adv	Attaches to any category		v	v:Aspecto-modo
***			ir	
***			v	

irëtiwë				nanotanëja			
irë	= tî	= bë		nî-	anota	-në	-ja
irë	= tî	= bë		nî-	anota	-në	-ja
3.ANAPH	REP	past reference		3.Sa	caer	DUR	una y otra vez
DEM	ptc	< Not Sure >		vi:Persona	vi	v:Aspecto-modo	adv
3.ANAPH				caer			
***				***			

ëteke	tijinëseme							nai		
ëteke	tî-	jîñë	-se		-me			n-	a	-i
ëteke	tî- ₁	jîñëj	-se		-me			nî-	a ₁	-e ₁
cómo	3.IMPERS	matar	SUP		ADVZ			3.A	AUX	IPFV
interrog	v:Persona	v	v:Aspecto-modo		sus > adv			v:Persona	cop	v:Aspecto-modo
cómo	***							3.a-cop-ipfv		
interrog	***							v		

ganë		toto		mëkë		jërërëreto		ganë	
ga	-në	= toto		mëkë		***		ga	-në
ka ₂	-në	= toto		mëkë		***		ka ₂	-në
decir	DUR	COLL		3.AN.MIN.DIST		***		decir	DUR
v	v:Aspecto-modo	ptc		DEM		***		v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur		3.PL		3.AN.MIN.DIST		***		3.decir-dur	
ptc		ptc		DEM		***		ptc	

Free esa servatana no levanta alto, y luego se cae otra vez, cómo haremos para matar a ese Jërërëreto?, dijo

72	Word	irëtiwë		ena		ganë	
	Morphemes	irë	= tî = bë	ena		ga	-në
	Lex. Entries	irë	= tî = bë	naj		ka ₂	-në
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP past reference	comer_yuca		decir	DUR
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc < Not Sure >	vt		v	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	3.ANAPH		comer2		3.decir-dur	
	Word Cat.	***		v		ptc	

bînëmake		manatëi				kawë	
bînëmake	= ake	mî-	na	-të	-i	ka	-wë
***	= ake	mî-	a ₁	-të	-e ₁	ka ₁	-wë
***	NEG	2.Sa	AUX	AUG	IPFV	AQ	INE
***	ptc	vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo	Ptp.Esp	segpost:Dirección
***		AUX				aq-ine	
***		v				***	

yechi			ganë	
y-	ech	-i	ga	-në
yï-	***	-e ₁	ka ₂	-në
1.O	***	IPFV	decir	DUR
v:Persona	***	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
***			3.decir-dur	
***			ptc	

Free y después dijo esto: ya no me pueden matar, ya estoy bien alto, dijo

73	Word	irëtiwë			ëtina	eremi
	Morphemes	irë	= tï	= bë	ëtina	eremi
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	ëtina	eremi
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	HESIT	canto
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	<Not Sure>	interj	sus
	Word Gloss	3.ANAPH			HESIT	baile
	Word Cat.	***			interj	sus

ikuyae			ganë	
i-	kuya	-e	ga	-në
i ₋₂	kuya	-e ₁	ka ₂	-në
3.O	cantar	IPFV	decir	DUR
v:Persona	vt	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
cantar			3.decir-dur	
vt			ptc	

Free y después le cantaré, dijo

74	Word	mëkë	tëkatë	ta
	Morphemes	mëkë	***	ta
	Lex. Entries	mëkë	***	ta ₂
	Lex. Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	interj
	Lex. Gram. Info.	DEM	***	<Not Sure>
	Word Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	listo!
	Word Cat.	DEM	***	segpost

ayarijariko			kabëri		techejukaake	
ë-	yarijarï	-ko	kabë	-rï	***	
ëyi-	yarijarï	-ko	kabë	-rï	***	
2.O	hermana	AUG.R	ahumar, moquear	NMZ	***	
vt:Persona	<Not Sure>	sus:Número poseedor	v	v > sus	***	
hermana			***		***	
***			***		***	

jërërëreto

Free esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, con los dientes pelados como riendo, jërërëreto

75	Word	mëkë	tëkatë	ta
	Morphemes	mëkë	***	ta
	Lex. Entries	mëkë	***	ta ₂
	Lex. Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	interj
	Lex. Gram. Info.	DEM	***	< Not Sure >
	Word Gloss	3.AN.MIN.DIST	***	listo!
	Word Cat.	DEM	***	segpost

ayarijariiko

ë-	yarijari	-ko	kabëri	
ëyi-	yarijari	-ko	kabë	-rĩ
2.O	hermana	AUG.R	ahumar, moquear	NMZ
vt:Persona	< Not Sure >	sus:Número poseedor	v	v > sus
hermana			***	
***			***	

arawatakabë		techejijikaeke	jërërëreto
arawata	kabë	***	***
arawata	kabë	***	***
mico arawato	ahumar, moquear	***	***
subs	v	***	***
ahumado de arawato		***	***
***		***	***

Free esta está ahí, muqueado de la hermana de ustedes, como muqueado de araguato, con los dientes pelados como riendo, jërërëreto

76	Word	irëtiwë			binënemake	
	Morphemes	irë	= tî	= bë	binënem	= ake
	Lex. Entries	irë	= tî	= bë	***	= ake
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	***	NEG
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	***	ptc
	Word Gloss	3.ANAPH			***	
	Word Cat.	***			***	

manatëi				ganë	
mī-	na	-të	-i	ga	-në
mī-	a ₁	-të	-e ₁	ka ₂	-në
2.Sa	AUX	AUG	IPFV	decir	DUR
vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo	v	v:Aspecto-modo
AUX				3.decir-dur	
v				ptc	

Free y después, ustedes no me pueden matar, dijo

77	Word	mija	yechi			kawë
	Morphemes	mija	y-	ech	-i	kawë
	Lex. Entries	mija	yī-	***	-e ₁	kawë
	Lex. Gloss	lejos	1.O	***	IPFV	alto
	Lex. Gram. Info.	adv	v:Persona	***	v:Aspecto-modo	adv
	Word Gloss	lejos	***			aq-ine
	Word Cat.	adv	***			***

ganë
ga -në
ka₂ -në
decir DUR
v v:Aspecto-modo
3.decir-dur
ptc

Free estoy lejos, alto, dijo

78	Word	binënemake		manatëi			
	Morphemes	binënem	= ake	mī-	na	-të	-i
	Lex. Entries	***	= ake	mī-	a ₁	-të	-e ₁
	Lex. Gloss	***	NEG	2.Sa	AUX	AUG	IPFV
	Lex. Gram. Info.	***	ptc	vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo
	Word Gloss	***		AUX			
	Word Cat.	***		v			

Free no me pueden matar ustedes

79	Word	mërë	ëtina	mërë	racha	tae
	Morphemes	mërë	ëtina	mërë	racha	tae
	Lex. Entries	mërë	ëtina	mërë	racha	***
	Lex. Gloss	3.INAN.DIST	HESIT	3.INAN.DIST	cerbatana	***
	Lex. Gram. Info.	DEM	interj	DEM	subs	***
	Word Gloss	3.inan.dist	HESIT	3.inan.dist	cerbatana	Durante
	Word Cat.	pro	interj	pro	subs	Ptp

yjijnëjise

yï-	jïnëj	-ï	-se
yï-	jïnëj	-ï	-se
1.O	matar	PFV	SUP
v:Persona	v	v:Aspecto-modo	v:Aspecto-modo

manatëi

mï-	na	-të	-i
mï-	a ₁	-të	-e ₁
2.Sa	AUX	AUG	IPFV
vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo
AUX			
v			

Free esto, con cervatana me quieren matar

80	Word	irëtiwë			charë	ëwi
	Morphemes	irë	= tï	= bë	charë	ëwi
	Lex. Entries	irë	= tï	= bë	charë	ëwi
	Lex. Gloss	3.ANAPH	REP	past reference	PROX.ALLAT	1.MIN
	Lex. Gram. Info.	DEM	ptc	< Not Sure >	adv	pro
	Word Gloss	3.ANAPH			PROX.ALLAT	1.MIN
	Word Cat.	***			***	pro

yiya	echikemake	manatëi
yï- = ya	***	mï- na -të -i
yï- ya	***	mï- a ₁ -të -e ₁
1.O AG	***	2.Sa AUX AUG IPFV
v:Persona segpost	***	vi:Persona cop v:Número v:Aspecto-modo
ALLAT	***	AUX
Ptp	***	v

ganë		kawë	yechi		ganë
ga	-në	kawë	y-	ech -i	ga -në
ka ₂	-në	kawë	yï-	*** -e ₁	ka ₂ -në
decir	DUR	alto	1.O	*** IPFV	decir DUR
v	v:Aspecto-modo	adv	v:Persona	*** v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
3.decir-dur		aq-ine	***		3.decir-dur
ptc		***	***		ptc

ëwï	teju	ajeremïme		yechi	
ëwï	tëju	ajeremï -me		y-	echi -0
ëwï	tëju	ajeremï -me		yï-	ai -ï
1.MIN	piedra	dueño ADVZ		1.O	AUX.PRS.flex.irr PFV
pro	sus	sus sus > adv		v:Persona	v v:Aspecto-modo
1.MIN	piedra	***		AUX.PRS	
pro	sus	***		v	

enitëre		yetae	
enï	tëre	yï-	tae
enï	tëre	yï-	tae
3.INAN.PROX	INES	1.O	a lo largo de, perlativo
DEM	Ptp	v:Persona	post
INES			a lo largo de, perlativo
Ptp			post

Free y después, para acá ya no pueden estar ustedes, dijo, ya estoy alto, dijo, ya me volví el dueño de la piedra (del cerro), aquí voy a estar

81	Word	ajejïja	
	Morphemes	ajej -ï -ja	
	Lex. Entries	ajej -ï -ja	
	Lex. Gloss	morir PFV	NEG
	Lex. Gram. Info.	vi v:Aspecto-modo	Attaches to any category
	Word Gloss	***	
	Word Cat.	***	

wae		ganë
w-	a -e	ga -në
wï-	a ₁ -e ₁	ka ₂ -në
1.IRREG	AUX IPFV	decir DUR
v:Persona	cop v:Aspecto-modo	v v:Aspecto-modo
COP-IPFV		3.decir-dur
v		ptc

Free ya no me muero, dijo

82 Word	yamorerĩ			enitërë		dirë
Morphemes	yĩ-	amore	-rĩ	eni	tërë	dirə
Lex. Entries	yĩ-	amore	-rĩ	eni	tërë	dijirë
Lex. Gloss	1.O	espíritu	NMZ	3.INAN.PROX	INES	así.mismo
Lex. Gram. Info.	v:Persona	subs	v > sus	DEM	Ptp	adv
Word Gloss	espíritu			INES		así_mismo
Word Cat.	sus			Ptp		adv

netae

n-	e	ta	-e
nĩ-	ej	ta ₁	-e ₁
3.A	venir/llegar	BOUND	IPFV
v:Persona	v	segpost	v:Aspecto-modo

Free mi espíritu quedará acá

83 Word	bĩnënemake	manatëi			
Morphemes	bĩnënem =ake	mĩ-	na	-të	-i
Lex. Entries	*** =ake	mĩ-	a ₁	-të	-e ₁
Lex. Gloss	*** NEG	2.Sa	AUX	AUG	IPFV
Lex. Gram. Info.	*** ptc	vi:Persona	cop	v:Número	v:Aspecto-modo
Word Gloss	***	AUX			
Word Cat.	***	v			

ganë

ga	-në
ka ₂	-në
decir	DUR
v	v:Aspecto-modo
3.decir-dur	
ptc	

Free no me pueden matar, dijo